

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Рядовый

Дата подписания: 15.05.2023 15:14:28

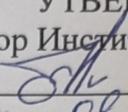
Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

 Иванова Е.А.

«29» 08 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)**

Направление 45.04.02 Лингвистика  
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2022 года

Квалификация  
магистр

## КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация

## Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		3 (2.1)		Итого	
	16 4/6		16		16 4/6			
Неделя	уп рп		уп рп		уп рп		уп рп	
Практические	24	24	24	24	24	24	72	72
Итого ауд.	24	24	24	24	24	24	72	72
Контактная работа	24	24	24	24	24	24	72	72
Сам. работа	12	12	12	12	12	12	36	36
Часы на контроль					36	36	36	36
Итого	36	36	36	36	72	72	144	144

## ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 22.02.2022 протокол № 7.

Программу составил(и): к.ф.н., доцент, Чередникова Екатерина Аркадьевна

Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент Барабанова Ирина Геннадьевна

Методическим советом направления: к.ф.н., доцент, Барабанова Ирина Геннадьевна

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	приобретение знаний и умений по эффективному обеспечению межязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления устного перевода
-----	--

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>УК-4:</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
<b>ПК-1:</b> Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода
<b>ПК-2:</b> Способен осуществлять устный перевод с соблюдением профессиональных этических норм

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<b>Знать:</b>
современные коммуникативные технологии, необходимые для академического и профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках; особенности профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках (соотнесено с индикатором УК-4.1); технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности; нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа (соотнесено с индикатором ПК-1.1); правила ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения на языке перевода (соотнесено с индикатором ПК-2.1).
<b>Уметь:</b>
осуществлять межкультурное и профессиональное взаимодействие с носителями изучаемого языка; структурировать и интегрировать знания профессиональной деятельности, творчески применять их в ходе решения профессиональных задач (соотнесено с индикатором УК-4.2); определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе (соотнесено с индикатором ПК-1.2); корректно строить высказывание в ситуации общения в соответствии с грамматическими, лексическими и фонетическими нормами для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (соотнесено с индикатором ПК- 2.2).
<b>Владеть:</b>
конвенциями речевого общения на государственном и иностранном языках; навыками перевода научного дискурса; навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности (соотнесено с индикатором УК-4.3); методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности; нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа (соотнесено с индикатором ПК-1.3); системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности (соотнесено с индикатором ПК-2.3).

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. Грамматические и жанрово- стилистические проблемы устного перевода с английского языка на русский.</b>				
1.1	Несовпадение категории числа существительных и прилагательных. Высказывания, содержащие синтаксические и инфинитивные комплексы. Высказывание – вводный абзац, открывающий сообщение информационного характера. /Пр/	1	4	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.2	Сокращения в публицистическом, научном и художественных текстах. Особенности перевода числительных. Единицы перевода и членение текста. /Пр/	1	4	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

1.3	Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Виды преобразования при переводе. Слова-заместители. /Ср/	1	6	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.4	Перевод фразеологизмов, абзацно-фразовый перевод, реферативный перевод. Особенности трансляции стилистических приемов в текст перевода. /Пр/	1	8	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.5	Особенности перевода сокращений, различные средства выражения иронии и сарказма в устной речи. /Пр/	1	8	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.6	Перевод газетной статьи. Анализ перевода. Культурно-ситуативная замена. Газетная терминология. Использование средств LibreOffice для подготовки перевода. /Ср/	1	4	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.7	Употребление предлогов, вводные конструкции, речевые выражения значимости события, семантическое перераспределение. /Ср/	1	2	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.8	/Зачёт/	1	0	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
<b>Раздел 2. Лексические и стилистические приемы устного перевода</b>					
2.1	Стилистические приёмы перевода. Приёмы перевода метафорических единиц. /Пр/	2	4	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.2	Приёмы передачи метонимии и иронии в переводе. Способы и приёмы перевода фразеологизмов. /Пр/	2	4	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.3	Грамматические приёмы перевода. Морфологические и синтаксические преобразования в условиях сходства форм. /Ср/	2	8	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.4	Алгоритм поиска контекстуального эквивалента, формы договорных документов, интернациональные слова. /Пр/	2	4	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.5	Определение понятие фразеологические единицы. Виды. Частотность употребления в текстах разных стилей. /Ср/	2	4	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.6	Проблемы распознавания и учета национально-культурных различий при переводе фразеологических единиц. Речевые функции фразеологических единиц. /Пр/	2	12	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.7	/Зачёт/	2	0	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
<b>Раздел 3. Лексико-стилистические и грамматические переводческие трансформации.</b>					
3.1	«Переводческая транскрипция». Фонема. Фонетический аналог. Система международной транскрипции. /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.2	«Лексико-семантические модификации». Сужение, расширение, эмфатизация или нейтрализация исходного значения. /Ср/	3	4	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.3	Переводческий комментарий. Описательный перевод. Предпереводческий анализ текста по выбору студента. /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.4	«Морфологические преобразования в условиях сходства форм». Полный перевод, нулевой перевод, частичный перевод. /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.5	Передача на русский язык английских времен. Передача согласования времен. Передача сослагательного наклонения. /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
<b>Раздел 4. Устный последовательный перевод с английского языка на русский. Двусторонний последовательный перевод.</b>					
4.1	Реклама, маркетинг, СМИ: аспект устного перевода Социальные проблемы, экономические и политические задачи. /Пр/	3	2	ПК-1 ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

4.2	Геополитические отношения, международные организации и их участники: прошлое и современность. /Ср/	3	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.3	Двусторонний последовательный перевод переговоров и интервью. Перевод интервью и деловых бесед: теоретический и практический аспекты. /Пр/	3	6	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.4	Особенности словообразования в контактной языковой паре. Морфологические преобразования при переводе с русского языка на английский. /Ср/	3	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.5	/Экзамен/	3	36	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Суртаева А. В.	Английский язык: устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие	Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2009	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=209998">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=209998</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Богатова, С. М., Тихонова, С. А.	Устный перевод: учебно-методическое пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012	<a href="http://www.iprbookshop.ru/24952.html">http://www.iprbookshop.ru/24952.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Сдобников В. В.	20 уроков устного перевода: учеб. пособие	М.: АСТ, 2006	49
Л2.2	Бабанина, Т. М.	Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting: учебно- методическое пособие	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016	<a href="http://www.iprbookshop.ru/65918.html">http://www.iprbookshop.ru/65918.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3		Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Лингвистика	, 1997	<a href="http://www.iprbookshop.ru/32473.html">http://www.iprbookshop.ru/32473.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4	Сеченова Е. Г., Ганихина М. А.	Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика»: учебно-методическое пособие	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573826">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573826</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Cambridge Dictionary On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

ГАРАНТ Справочная правовая система

КонсультантПлюс

##### 5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

##### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

#### 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный компьютер/ноутбук

#### 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

# Приложение 1

## к рабочей программе

### ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

### 1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
<b>УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>			
<b>Знание</b> современные коммуникативные технологии, необходимые для академического и профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках; особенности профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т-тест – 1 семестр (тест 1-15)  В3 – вопросы к зачету 1 семестр (1-10)
<b>Умение</b> осуществлять межкультурное и профессиональное взаимодействие с носителями изучаемого языка; структурировать и интегрировать знания профессиональной деятельности, творчески применять их в ходе решения профессиональных задач	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	С-собеседование 1 (задание 2)
<b>Владение</b> конвенциями речевого общения на государственном и иностранном языках; навыками перевода научного дискурса; навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде контрольного задания	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	К3-контрольное задание (вар.1)
<b>ПК-1: Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной</b>			

**коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода**

<p><b>Знание</b> технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности; нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа</p>	<p>Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям</p>	<p>Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет</p>	<p>Т-тесты 2 семестр (1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-15) Д – доклад (1-12) С-собеседование 1 (задание 4) ВЗ – вопросы к зачету 2 семестр (1-18)</p>
<p><b>Умение</b> определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе</p>	<p>Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде контрольного задания</p>	<p>Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций</p>	<p>КЗ-контрольное задание (вар.2) С-собеседование 1 (задания 1,2)</p>
<p><b>Владение</b> методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности; нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа</p>	<p>Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде контрольного задания</p>	<p>Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций</p>	<p>КЗ-контрольное задание (2)</p>
<p align="center"><b>ПК-2: Способен осуществлять устный перевод с соблюдением профессиональных этических норм</b></p>			
<p><b>Знание</b> правила ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения на языке перевода</p>	<p>Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям</p>	<p>Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет</p>	<p>Т-тесты 3 семестр (1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-15)</p>
<p><b>Умение</b> корректно строить высказывание в ситуации общения в соответствии с грамматическими, лексическими и фонетическими нормами для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного</p>	<p>Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде контрольного задания</p>	<p>Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций</p>	<p>КЗ-контрольное задание (2) С-собеседование 1 (задания 3,4), собеседование 2</p>

последовательного перевода			
<b>Владение</b> системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде контрольного задания	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ-контрольное задание (вариант 1,2)  ВЭ – вопросы к экзамену (практическое задание 2 в каждом билете)

## 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

**2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

## Вопросы к зачету

**по дисциплине «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)»**

### 1 семестр

1. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.
2. Критерии оценки качества устных переводов. Классификация переводческих ошибок.
3. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм.
4. Система функциональных стилей современного английского языка. Соотношение стиля и жанра.
5. Культурологический компонент предпереводческого анализа текста. «Отчуждающий» и «одомашнивающий» перевод.

5. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.
6. Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
7. Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
8. Художественный функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
9. Научная критика перевода как метод обучения.
10. Трансформации: виды, особенности и применение.
11. Система языковых упражнений при обучении устному переводу
12. Критический анализ «Педагогики обучения устному переводу» Д. Селескович и М. Ледерер.
13. Теория и методика обучения устному переводу в трудах Р.К. Миньяра-Белоручева.

## 2 семестр

1. Система записи в устном переводе. Правила сокращенной буквенной записи в русском языке.
2. Система записи в устном переводе. Основные символы.
3. Система записи в устном переводе. Правила расположения записей на бумаге.
4. Выполнение упражнений с информационными сообщениями.
5. Выполнение упражнений с интервью и видеоматериалами.
6. Упражнения с фонограммой публичных выступлений.
7. Подготовительные упражнения к синхронному переводу.
8. Основные правила выполнения перевода с листа.
9. Типология упражнений при обучении устному переводу.
10. Описание системы знаков универсальной переводческой скорописи.
11. Система символов переводческой скорописи как знаковая система.
12. Использование технических средств обучения при обучении устному переводу.
13. Организация практического занятия по обучению устному переводу.
14. Методика построения практического занятия по устному переводу.
15. Навыки и умения, необходимые при оценке компетентности устного переводчика.

### **Инструкция по выполнению:**

Зачет проходит в устной форме. Задание на зачет включает один вопрос по содержанию курса и одно практическое переводческое задание, которое выполняется в устном виде.

### **Критерии оценивания:**

- 50-100 баллов («зачет») выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров;

показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; без ошибок выполнил практическое задание; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе; умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

- 0-49 баллов («незачет») выставляется обучающемуся, который не справился с 50% вопросов и заданий билета, в ответах на другие вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем. Целостного представления о взаимосвязях, компонентах, этапах выполнения устного перевода у магистранта нет.

### **Вопросы к экзамену**

#### **по дисциплине «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)»**

#### **3 семестр**

1. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
2. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.
3. Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов. Переводческие и лингвистические сайты.
4. Лексические аспекты перевода. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
5. Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.
6. Переводческий анализ. Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.
7. Грамматические трансформации в переводе. Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опускание. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.
8. Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета. Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.
9. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими ремю.
10. Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации. Каузативные конструкции. Эллиптические придаточные предложения условия.
11. Передача модального значения. Модальные глаголы. Модальное значение вводных конструкций.
12. Учёт межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений. Залог.
13. Учёт межъязыковых различий в передаче сослагательного наклонения.

14. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Газетно – журнальный информационный текст. Юридический текст.

15. Анализ результатов перевода. Редактирование переводов.

### **Инструкция по выполнению:**

Экзамен проходит в устной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и одно практическое переводческое задание, которое выполняется в устном виде.

### **Критерии оценивания:**

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

### **Критерии оценивания устного перевода:**

Устный перевод с минимальной подготовкой оценивается следующим образом:

84-100 баллов, “отлично” – содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

67-83 балла, “хорошо” – содержание текста передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

50-66 баллов, “удовлетворительно” – содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырех полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

0-49 баллов, “неудовлетворительно” – перевод выполнен ни ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

Последовательный двусторонний перевод оценивается следующим образом:

84-100 баллов, “отлично” – содержание вопросов и ответов передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского и иностранного языков, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

67-83 балла, “хорошо” – содержание вопросов и ответов передано полностью, на правильном русском и иностранном языках, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускается не более двух полных ошибок.

50-66 баллов, “удовлетворительно” – передано фактуальное содержание вопросов и ответов. Переводчик испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи

местами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке, прибегает к необоснованному переспросу. Допускается не более трех полных ошибок.

0-49 баллов, “неудовлетворительно” – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

Перевод аудиозаписи с английского языка на русский язык оценивается следующим образом:

84-100 баллов, “отлично” – содержание аудиозаписи передано полностью и правильно. Речь уверенная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

67-83 балла, “хорошо” – содержание аудиозаписи передано полностью; перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, кроме смысловой.

50-66 баллов, “удовлетворительно” – передано основное содержание записи. Отмечаются затруднения в передаче логики высказывания, необоснованные упрощения или искажение информации на переводящем языке. Допускается не более трех полных ошибок.

0-49 баллов, “неудовлетворительно” – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

### **Образцы экзаменационных текстов для устного перевода с листа.**

#### Текст 1

Is Formula 1 ready for its first female star? Matt Rendell travelled to Sao Paulo to meet Bia who, at the age of nineteen, is tipped to join the ranks of her country's greats – Senna, Piquet, Barrichello. She has already beaten the boys from Brazil at their own game. Now she's ready to take on the world. As the swarm of go-karts completes its final warm-up lap and hurtles across the starting line, the race is on. Thirty minutes later the winner's helmet is removed, and here is the champion – a girl, Ana Beatriz Figueiredo - Bia, for short - and she is heading straight for the top. I first met Bia Figueiredo in May 2001. She was sixteen and her rivals in Sao Paulo's kart scene – all male – had been suffering the obvious taunt for eight years: 'Beaten by a girl ... again?' Now she is nineteen and still winning. One day soon, the image of her long hair spilling out of her helmet could open motor sport to new audiences, sponsors and perhaps a whole new lease of life. For in Brazil she is being spoken of as the possible future of Formula 1, the woman to transform an increasingly predictable sport.

The Ayrton Senna Kartodrome in Brazil is a theatre of dreams, and Bia Figueiredo is pursuing hers in the Brazilian Formula Renault Championship. 'The first time I went to the kartodrome,' she tells me, 'I was five or six. I begged my father to take me and fell in love with the noise and the crashes. He told me I had to be seven before I could learn to drive. Somehow I managed to wait.' Money pressures are inherent in motor racing, even for a family that is well-off, by most standards. Compared with other drivers at this level, Bia is disadvantaged. Bia's father, Jorge, says that Bia was already dreaming of Formula 1 at the age of six. And having encouraged his daughter's passion, he has accepted the financial burden with good humour. 'I once heard a Formula 1 team boss say it costs \$10 million to become a Formula 1 driver. I said to myself, 'Okay. I'm only \$9,990,000 short!''

#### Текст 2

Because of the expense, Bia could only do two fifty-minute tests before each race, when other drivers did four. She went to one of the best schools in Sao Paulo, which meant she was doing school work when other drivers were on the track.

'Given these constraints, she has done very well,' her father says. 'She was born with a forceful personality and, today, she's still forceful and has a caustic sense of humour. I feel a little sorry for anyone in her way!'

Motor racing would not be every father's chosen career for his daughter. 'Yes, it can be dangerous,' Jorge concedes. 'But the element of risk can be controlled. I'm much more afraid of Bia not doing what she loves. By pursuing what they enjoy, I think people have more chance of being happy.'

Yet Bia will have to deal with chauvinism. Not the least of the barriers facing her is whether motor sport is prepared to accept a genuine female contender. 'A beautiful woman is always welcome,' Alex Dias Ribeiro says, smiling and then adds: 'But she will have to be quick and mentally tough, because Formula 1 is a pressure cooker'.

One man who believes in Bia's potential is her mechanic and mentor of nine years, Naylor Borigis de Campos. He has worked closely with most of Brazil's best drivers. He compares Bia favourably with the best of his protégés. 'She's as cool, aware and determined as Rubens Barrichello and as any other driver I've ever worked with.'

As for Bia herself, she believes in the future and in what she can achieve: 'I have a lot to learn, but my temperament is right: I've got plenty of animal instinct. I believe I have the potential to reach Formula 1, and perhaps one day be a great driver.'

#### Текст 3

The first man with no legs to climb to the top of Mount Everest was almost speechless when he reached the summit and called his wife by satellite phone. Mark Inglis, 47 at the time, who had lost both legs in a climbing accident in 1982 due to frostbite when he was

trapped for 14 days by blizzards on Mount Cook (the highest peak in New Zealand), was suffering an attack of laryngitis and managed only to croak: 'I did it!' According to members of Mark's party, his short conversation with his wife Ann when he spoke from the summit were among the few words he was able to utter.

Sir Edmund Hillary, who had conquered the world's highest peak in May 1953, was among the first to offer his congratulations. 'It's a remarkable effort. He's done a pretty good job,' he said. Wayne Alexander, one of three climbing companions up the 29,035-foot summit, said: 'What Mark did was absolutely remarkable. I have never seen such human endurance.' Asked by New Zealand television how the climb had been, Mark managed to say only: 'Bloody hard.' His wife said one of his carbon-fibre artificial legs snapped on the ascent, but was quickly replaced from a bundle of spare legs and parts taken with him.

The New Zealand prime minister said: 'To reach the summit of Everest is a once-in-a-lifetime achievement, but for Mark Inglis it will be even more satisfying. It was his childhood dream to stand on the roof of the world, but he thought he had lost it when he lost his legs.' The New Zealand prime minister added that Mr Inglis had sent a signal to others with disabilities 'that your ambitions should never be limited'.

Inglis had his legs amputated below the knees, but he went on to become the first double amputee to reach the mountain's summit, and followed this achievement by conquering 26,906-foot Mount Cho Oyu in Tibet, the world's sixth-highest peak. He also won a silver medal for cycling in the 2000 Sydney Paralympic Games.

#### Текст 4

##### NERVES OF STEEL

She's blonde, charming, enthusiastic and above all extremely determined. If you only judge Annie Seel by her looks, you're in for the greatest of surprises. There are other women motorcyclists for sure, but how many crave extreme adventure in such a way, and how many take on single-handedly all the toughest rallies the world has to offer? Addicted early on to speed and adrenaline, the desert princess switched from horse to motorcycle races when she was barely 16. Several years and more than 20 broken bones, but she continues trying to quench her thirst for success and for new records to break, as much at home in Sweden, or up Mount Everest as on African rallies, on tarmac races as on Mexican bajas. Can you guess the ultimate quest for this woman of one metre sixty-three?

To be a true match in the toughest of races, the Dakar Rally. She grew up next to a horse race course and quickly got addicted to speed. At 16 she saw a motorcycle stuntman at a show, was awed and bought herself a motorcycle. Then when she was 18 or 19, she started to compete in road racing and finished eighth in the Swedish Championships ...'

In 2000 she went to Morocco on a motorcycle tour and fell in love with the desert. She was desperate to do a desert rally and ordered a DIY Husaberg 600 motorcycle and assembled it barely ten days before the start. She rode on her own and made straight for the sand dunes. On the last day she got a fractured foot but still got to the finish in 49<sup>th</sup> place.

Since then, she has raced 20 cross-country rallies, including five Dakar rallies, and finished all of them which is very unique, since only 50% of the starters actually reach the finish line. Her biggest victory was in the 2010 Dakar rally when she won the Women's Trophy. But already in 2004 she had been crowned the Women's 450 Champion.

What's most impressive about her is her determination. She has broken her bones more than 20 times, yet she has never given up. 'I never quit. My father, who died when I was 16, gave me a taste for mechanical things, and my mother gave me fairly exceptionally strong willpower. When I broke my hand on the fourth stage of the Dakar in 2002, I held on till the end. My left leg had gone blue all over. I'll admit, though, that I've always been lucky enough to have injuries that didn't prevent me from finishing the race. When I run into a problem, I cry a bit and then I carry on.'

#### Текст 5

##### THE MILLIONAIRE WITH A SECRET

Jeff Pearce, whose real name is James and not Jeff, was born in Liverpool in the 1950s, in a very poor family. It was his mother who changed his name because he could never spell his real name, and she thought it was easier. At school, all the teachers thought he was stupid because he couldn't learn to read or write – at that time, not many people knew about dyslexia. But there was something that he was good at: selling things. Pearce's first experience as a salesman was when he was a boy, and he and his mother used to go door-to-door asking for old clothes that they could sell in the market. He instinctively knew what people wanted, and it soon seemed that he could make money from anything. His mother always believed in him and told him that one day he would be successful and famous.

In 1983, when he already owned a small boutique, he decided to invest £750 in leather trousers, and to sell them very cheaply in his shop. 'It was a bit of a gamble, to tell you the truth,' he says. But Liverpool loved it, and there were photos of shoppers sleeping in the street outside his boutique on the front page of the local newspaper. The first day the trousers went on sale, the shop took £25,000. Jeff became a millionaire, but later he lost most of his money in the recession of the Nineties. He was almost 40, and he was broke again. He even had to go back to selling clothes in the market. But he never gave up, and soon he set up a new business, a department store, called Jeff's, which again made him a millionaire.

However, success didn't mean anything to Jeff because he still couldn't read or write. Even his two daughters did not realize that their father couldn't read.

When one of them asked him to read her a bedtime story he went downstairs and cried because he felt so ashamed. At work he calculated figures in his head, while his wife Gina wrote all the cheques and read contracts.

In 1992 Pearce was awarded a Businessman of the Year prize for the best clothes store in Liverpool. It was at this moment that he told his friends and colleagues the truth, and decided to write a book about his experience. But first he had to learn to read and write. He went to evening classes, and employed a private teacher, but he found it very difficult because of his dyslexia. Finally, with the help of a ghost-writer, his autobiography, *A Pocketful of Holes and Dreams*, was published, and became a best-seller. Recently, he was woken in the middle of the night by someone knocking on his front door. It was his daughter to whom he hadn't been able to read a bedtime story all those years earlier. She had come to tell him that she had just read his book. 'Dad, I'm so proud of you,' she said – and burst into tears in his arms.

## Текст 6

### The Turkish Negotiator

As leaders of the European Union and the Republic of Turkey continue to discuss the latter's eventual membership in the EU, international interest in Turkish business behavior understandably increases. With its growing population of 70 million, Turkey is already an important market. EU membership would make it even more attractive to business people around the world. In addition, Turkey's unique geographic position – one foot in Europe and the other in the Middle East – makes it a cultural bridge between West and East. For people from outside the region, learning to do business with the Turks is useful preparation for negotiating throughout the eastern Mediterranean and the Arab world. The business centers are Istanbul and (to a lesser extent) Izmir; the political capital is Ankara.

Religion. Although 90 percent of Turks are Sunni Muslims, the Republic has remained secular since it was founded under Kemal Ataturk in 1923. A fundamentalist Islamic minority exists but the government intends to keep it under control in order to promote Turkey's entrance into the European Union.

Making Contact. Avoid June, July and August when many Turks are on vacation, and check for local holidays. In Turkey both religious and non-religious holidays are celebrated. A stubborn streak of economic nationalism runs through officialdom. Courts are slow and tend to side with local companies against outsiders. Mid-level bureaucrats find ways to obstruct foreign investment even while top government officials court international investors. Most successful foreign companies in this market work with local partners who are able to overcome the tough legal and bureaucratic barriers to investment and doing business in Turkey.

One way to find the right partner is to attend trade shows in Istanbul or elsewhere. Another approach is to join an official trade delegation organized by your government, chamber of commerce or industry association.

## Текст 7

### The Greek Negotiator

The two keys to doing successful business in Greece are (1) having the right contacts and (2) developing close relationships with potential business partners. But how to get started there if you don't have the right contacts to begin with?

Getting Started. One proven method is to attend specialized trade shows where you can meet potential customers, distributors, agents or partners. Although most Greeks do not like doing business with strangers, trade fairs provide an acceptable way to get in touch with them.

You might also join an official trade mission organized by your government, chamber of commerce or private organizations.

If neither an exhibition nor a trade mission fits your schedule, a third option is to arrange for an intermediary to introduce you to Greek prospects. For instance, a mutual friend, business associate, bank, chamber of commerce or trade association can make a call on your behalf or write you a letter of introduction. And remember that golf buddy who works for a company with an office in Athens? Why not ask

him to arrange an introduction? Cold calls rarely work in Greece.

Building Relationships. Having made initial contact, the next step is to build a relationship, a process which takes time and patience. Fortunately you can usually expect your Greek counterpart to either speak English or provide a fluent English speaker for the meeting.

Savvy visitors do not expect to talk a lot of business at the first meeting. This is the time to relax, sip coffee and get to know each other a little. Ask questions about Greek food, wine, sightseeing attractions and the like, and respond with similar information about your own country.

Sharing a meal is a great way to develop a relationship, and Greeks are very generous hosts. Forget about power breakfasts, though, think lunch instead. In Athens most business people get to the office early, say between 7:00 and 7:30, and except for a mid-morning break work straight through until around 3:00 or 3:30. An invitation to lunch means you are making good progress in getting to know your local counterpart.

Wining and Dining. Dinner time is usually around 9 pm or later.

Greeks normally entertain business visitors in restaurants, so if you are honored with an invitation to dinner at home be sure to accept. Suitable hostess gifts are chocolates, pastries or fine cognac. A potted plant also makes an excellent gift, but remember that it should be wrapped when you present it to your hostess.

## Тесты письменные

### по дисциплине «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)»

#### 1 семестр

Выберите правильный вариант перевода подчеркнутого слова

1. Drought drives the small village into poverty and to the brink of starvation.

А) водит б) приводит в) отводит

2. With nothing left for him there, he leaves for the big city, in this case, Mogadishu, the capital of Somalia.

А) уезжает в б) приезжает из в) остается в

3. When he arrives, there are no opportunities, no jobs, no way forward.

А) никакого образования б) никаких возможностей в) никакого продвижения



- Г. To take the rough with the smooth
3. "Between the devil and the deep blue sea" does NOT correspond to:
- А. между двух огней  
 Б. хрен редьки не слаще  
 В. Между Сциллой и Харибдой  
 Г. между молотом и наковальней
4. Greek gift – подарок:
- А. дорогой  
 Б. скромный  
 В. Опасный  
 Г. антикварный
5. Welsh uncle:
- А. богатый дядюшка  
 Б. незванный гость  
 В. Аферист  
 Г. дальний родственник
6. Dutch courage:
- А. дерзость  
 Б. трусость  
 В. Бравата  
 Г. Пьяная удаль
7. Turkish delight:
- А. красивая девушка  
 Б. рахат-лукум  
 В. Кальян  
 Г. турецкий табак
8. French window:
- А. решетчатое окно  
 Б. иллюминатор  
 В. Застекленные двери  
 Г. Глазок
9. "Criminal court" означает:
- А. криминальный суд  
 Б. суд над преступниками  
 В. Уголовный суд
10. "Seashore bike ride" означает:
- А. велосипед для езды по берегу моря  
 Б. езда на морском велосипеде  
 В. Велосипедная прогулка по берегу моря.
11. "Sleep-teaching" означает:
- А. обучение во сне  
 Б. вялое обучение  
 В. Обучение искусству сна
12. "Baby-kisser" означает:
- А. воспитательница в детском саду (ирон.)  
 Б. няня, которая присматривает за ребенком (юмор.)  
 В. Политик, привлекающий избирателей различными ухищрениями (разг.)
13. "Telework" означает:
- А. работа на дому при связи с производством через компьютер  
 Б. работа по ремонту телеаппаратуры  
 В. Работа на отдаленных от производства участках (офисах)
14. "Youthquake" означает:
- А. молодежная дискотека  
 Б. волнения среди молодежи  
 В. Эпидемия лихорадки среди молодежи
15. Eric's courageous rescue of the drowning child was a \_\_\_\_\_ deed.
- А. Credulous  
 Б. Creditable  
 В. Credible

### 3 семестр

1. His explanation of the rescue at sea seemed \_\_\_\_.
- А. Credulous  
 Б. Creditable

B. Credible

2. "Your essay is very \_\_\_ and worthy of an 'A' grade", said Mrs. Jameson to her student.

A. Imaginary

Б. Imaginative

3. "Star Wars" was created by a highly \_\_\_ writer.

A. Imaginary

Б. Imaginative

4. John was involved in an \_\_\_ conversation with his old professor.

A. Intelligent

Б. Intelligible

В. Intellectual

5. The science teacher's explanations were so \_\_\_ that students had no problems doing their assignments.

A. Intelligent

Б. Intelligible

В. Intellectual

6. When nations cannot settle a quarrel in an \_\_\_ way, they usually go to war.

A. Amicable

Б. Amiable

7. The exercise had \_\_\_ their cheeks.

A. Flushed

Б. Blushed

8. Sometimes you read English books to learn the language, sometimes you read English books for the sake of the \_\_\_.

A. Content

Б. Contents

9. There is a \_\_\_ improvement in your work.

A. Distinctive

Б. Distinct

10. Last summer we experienced an \_\_\_ number of rainy days.

A. Exceptional

Б. Exceptionable

11. I was just 1) \_\_\_ to see it because the train arrived 2) \_\_\_.

A. On time

Б. In time

12. Ambition is his only \_\_\_.

A. Stimulus

Б. Stimulant

13. Those doing manual work or the lower grades of clerical work get (a) 1) \_\_\_, other employees get (a) 2) \_\_\_. Those giving professional services not within a fixed work period get (a) 3) \_\_\_.

A. Fee

Б. Wages

В. Salary

14. Which judge seems also to be a philanthropist?

A. Having paid my debts, the judge dismissed me with a reprimand.

Б. Having paid my debts, I was dismissed by the judge with a reprimand.

15. Which Joe is the amateur?

A. Joe's better than any professional golfer.

Б. Joe's better than any other professional golfer.

### Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

## Критерии оценивания:

За один правильный ответ студент зарабатывает 2 балла.

# Материалы и темы для собеседования

по дисциплине «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)»

## 1 семестр

### Собеседование 1

1. Переведите следующий текст, зачитываемый преподавателем, используя устный последовательный перевод.

Американские сенаторы проведут во вторник и в среду слушания по поводу возможного применения военной силы в Сирии. Об этом сегодня сообщается на сайте сенатского комитета по иностранным делам. Во вторник слушания будут открытыми и начнутся в 14:30 по местному времени /22:30 мск/. Сессия, намеченная на среду, пройдет в режиме строгой секретности за закрытыми дверями. В сообщении не уточняется, кто именно будет выступать на слушаниях, однако, по данным агентства Рейтер, перед сенаторами выступят госсекретарь США Джон Керри и министр обороны Чак Хейгел.

«Американский народ рассчитывает услышать больше от администрации по поводу того, почему военная акция в Сирии является необходимой, каких целей планируется достичь с ее помощью и каким образом она будет ограничена так, чтобы не допустить дальнейшего вовлечения в сирийский конфликт», - заявил по поводу предстоящих слушаний старший республиканец в комитете сенатор Боб Коркер. По его словам, президент США Барак Обама «должен использовать все ресурсы для изложения своих доводов прежде, чем состоится, возможно, определяющее голосование». Американский Конгресс сейчас находится на каникулах и вернется к работе только в следующий понедельник, 9 сентября. Предполагается, что именно после этого срока состоится голосование по проекту резолюции, которую президент Барак Обама направил в субботу лидерам сената и палаты представителей.

Однако законодатели, учитывая важность ситуации, могут высказаться по данному поводу и раньше. В принципе Обама мог бы и не обращаться за санкцией к законодателям – по Закону о военных полномочиях от 1973 года он имеет право использовать войска за рубежом в течение 60 дней без объявления войны иностранному государству. Однако его планы испытывают явный дефицит поддержки как внутри страны, так и в мире, где перспектива военного вмешательства в сирийский конфликт не вызвал энтузиазма даже у союзников США по НАТО. И именно поэтому глава американской администрации, вероятнее всего, постарается заручиться поддержкой хотя бы членов Конгресса.

2. Переведите аудиофрагмент «Интервью с В.Путиным в Германии, март 2015», используя устный последовательный перевод.

3. Переведите аудиофрагмент «Речь Ричарда Никсона на инаугурации», используя устный последовательный перевод.

4. Двусторонний последовательный перевод беседы (встреча в аэропорту, размещение в гостинице) (ИЯ-РЯ-ИЯ).

- Good evening! I am Mr. Alpine, from Scotland, you must be waiting for me...
- Здравствуйте, господин Элпин! Меня зовут Михаил Антонов, и я являюсь представителем фирмы «Сервис». Позвольте представить вам вашего переводчика, Маргариту. Она будет помогать вам во время вашего пребывания в нашем городе. Добро пожаловать! Рад встрече.
- Thank you. Nice to meet you too.
- Как долетели? Надеюсь, все хорошо.
- Yes, everything's fine, thank you.
- Отлично. Такси ждет нас снаружи, следуйте за нами, позвольте помочь вам.
- Where are we going now?
- Сейчас мы отвезем вас в отель, если вы не возражаете.
- OK, sure. By the way, it's not my first time in Russia. I used to work in Moscow before. However, I know nothing about this particular region. Could you please tell me something about Volgograd and Volzhsky?
- Да, конечно. Волгоград – это город-герой; наверняка, вы слышали о Сталинградской битве. Волжский – город небольшой, он находится рядом с Волгоградом. Завтра наши сотрудники вместе с вашим переводчиком проведут для вас обзорную экскурсию по Волжскому и покажут основные достопримечательности Волгограда.
- That sounds good! Where are we now?
- На данный момент мы проезжаем Тракторозаводский район, совсем скоро приедем в Волжский. Ваш отель называется «Волжская Ривьера», вокруг него очень много магазинов и кафе.
- That's great! Thank you! It is a pleasure for me to work with you.

### **3 семестр**

#### **Собеседование 2**

«Разработка сравнительной классификации ложных друзей переводчика»

Задания: - собрать значительный практический материал ложных друзей переводчика в английском языке;

-выстроить их классификацию по семантическому аспекту;

- найти ложных друзей переводчика во втором иностранном языке;

- провести сравнительный анализ интернациональной лексики в конкретных языках.

## **Инструкция по выполнению**

Время выполнения собеседования составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40.

### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 30-40 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 20-29 баллов, если изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 10-19 баллов, если он показывает не достаточно глубокое знание и владение приемами устного перевода, студенту, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 9 баллов, если студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

## **Комплект контрольных заданий**

**по дисциплине «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)»**

### **1 семестр**

#### **Контрольное задание 1**

##### **Вариант № 1.**

Двусторонний последовательный перевод беседы (встреча в аэропорту, размещение в гостинице) (ИЯ-РЯ-ИЯ).

- Good evening! I am Mr Alpine, from Scotland, you must be waiting for me...
- Здравствуйте, господин Элпин! Меня зовут Михаил Антонов, и я являюсь представителем фирмы «Сервис». Позвольте представить вам вашего переводчика, Маргариту. Она будет помогать вам во время вашего пребывания в нашем городе. Добро пожаловать! Рад встрече.
- Thank you. Nice to meet you too.
- Как долетели? Надеюсь, все хорошо.
- Yes, everything's fine, thank you.
- Отлично. Такси ждет нас снаружи, следуйте за нами, позвольте помочь вам.
- Where are we going now?
- Сейчас мы отвезем вас в отель, если вы не возражаете.
- OK, sure. By the way, it's not my first time in Russia. I used to work in Moscow before. However, I know nothing about this particular region. Could you please tell me something about Volgograd and Volzhsky?

- Да, конечно. Волгоград – это город-герой; наверняка, вы слышали о Сталинградской битве. Волжский - город небольшой, он находится рядом с Волгоградом. Завтра наши сотрудники вместе с вашим переводчиком проведут для вас обзорную экскурсию по Волжскому и покажут основные достопримечательности Волгограда.
- That sounds good! Where are we now?
- На данный момент мы проезжаем Тракторозаводский район, совсем скоро приедем в Волжский. Ваш отель называется «Волжская Ривьера», вокруг него очень много магазинов и кафе.
- That's great! Thank you! It is a pleasure for me to work with you.

## **Вариант № 2.**

Перевод с листа проспекта компании (ИЯ-РЯ).

### **Jet Delivery, Inc.**

On October 15, 1950 Jet Delivery was founded by James F. Zahner with the capital raised from the sale of a used Maytag washing machine. It was initially located on Venice and Main Street in Los Angeles, CA. The first vehicles used were a 1932 Ford Model B, a 1934 Ford Sedan, an Indian motorcycle with a sidecar and a Cushman motorcycle. There was only one girl taking orders by telephone.

On August 25, 1982, Michael Barbata became a company stockholder and Vice President after serving as a driver then as a dispatcher. In 1999, Michael Barbata became the President and Chief Executive Officer.

On October 1, 1992, Crest Orbit Delivery Service, which was established in 1946, was purchased by Jet Delivery. The merger brought together two of Los Angeles' oldest corporations and made Jet Delivery one of the largest special delivery services in the Los Angeles basin.

While broadening its presence, Jet Delivery has worked to meet the needs of customers through an expanded service menu. The corporation has worked to obtain the capacity to handle all shipping needs. From same day on demand service to nationwide service, Jet Delivery has the systems and resources in place to fulfill the most challenging and time critical functions.

Towards the end of the twentieth century, the commitment to unparalleled customer service that Jet Delivery was founded on, contributed to the creation of our current presence on the World Wide Web. At our corporate site, customers have the capability to get rate quotes, track shipments, place orders, and review their account activity.

Today, Jet Delivery is a leading provider of same day courier and logistic services within the continental United States, equipped with vehicles designed to meet all shipping needs. Over the course of the next decade, Jet Delivery will work to expand its presence in both new and existing markets while improving customer service, as well as deploy new technology to provide customers with the highest level of service.

**2 семестр**

**Контрольное задание 2**

1.1 Listen to words and phrases, translate orally those relating to the topic “Light”.

Navigation, planetary observations, Venetian glass, lenses, telescope, planet, Cameraobscura, compound microscope, coral, galaxy, moon, Milky Way, black hole, Charles Robert Darwin, Theory of Evolution.

1.2.1 Consult a dictionary and give Russian equivalents to the following words and word combinations.

navigation, guiding ships, inner and outer space, the guidance of travel, celestial navigation, nautical astronomy, spherical earth, careful observations, technical genius, variation of climate, longitude on the globe.

1.2.2 Read the text, underline the main ideas and give a summary of the text in Russian in ten sentences.

The art of finding the way from one place to another is called navigation. Until the 20th century, the term referred mainly to guiding ships across the seas. Indeed, the word “navigate” comes from the Latin *navis* (meaning “ship”) and *agere* (meaning “to move or direct”). Today, the word also encompasses the guidance of travel on land, in the air, and in inner and outer space.

For centuries sailors have guided their ships across the oceans by celestial navigation or nautical astronomy. This is the art of finding position by observing the sun, moon, stars and planets.

As they journey for some distance, travelers observe that the celestial bodies appear to change their paths across the sky and to rise and set at new points along the horizon. Since the apparent positions of celestial bodies thus change with time and with changes in an observer's position on the nearly spherical earth, the location of a ship or other craft may be determined by careful observations of celestial bodies.

The greatest pioneer of this navigation revolution was Captain James Cook who navigated the vastness of the Pacific thanks to the technical genius of John Harrison. In 1759, Harrison devised the first ever clock to keep the time exactly - in any variation of climate.

Thanks to the Harrison's clock keeping exact Greenwich Mean Time, sailors

could then determine how many hours they were before or after that time and thus able to determine their longitude (degrees East to West position) on the globe.

1.2.3 Retell the text using the vocabulary introduced in Ex 1.2.1 dwelling on the questions below.

1. What is navigation?
2. What is the origin of this word?
3. What other meanings does this term have nowadays?
4. What is nautical astronomy?
5. Who is the innovator of the navigation revolution?
6. What is John Harrison's invention? How does it work?

### 3 семестр

#### Контрольное задание 3

##### 1. *Translate into English.*

История света – это история человеческого хитроумия. Изобретательные люди, умело обращаясь со светом, создали оптические инструменты необыкновенной сложности. Оптические инструменты, которые позволяют нам совершать путешествия по морям и землям, а также видеть бесконечно далекое и немислимо малое. Эти инструменты оказали удивительное воздействие на нашу жизнь. Они перенесли нас в глубины небесных сфер, где мы открыли для себя необычайные истины мироздания. Но, научив нас глубже понимать Божье творение, они поставили перед нами новые и опасные вопросы, в том числе даже такой: «а существует ли вообще Бог?». Путь, ведущий к новому пониманию света, начинается здесь, в Балтийском море, у берегов Северной Европы в начале 16 века, но начинается он не с ученых, а с торговцев и мореплавателей.

##### 2. *Do sight translation sentence by sentence, repeating the previous sentence aloud.*

Считается, что уверенно ориентироваться по светилам мореплаватели

начали в VI в. до н. э. Однако первые мореходные инструменты для измерения положения светил появились на судах лишь в начале христианского летосчисления. К этому времени астрономия уже успела пройти длительный путь развития. Нужды мореплавателей, торговцев и земледельцев заставили древних астрономов совершенствовать календарь, уточнять продолжительность года, изучать взаимное расположение светил. Надо было разобраться в сложном движении Луны, уяснить особенности перемещения планет и составить первые звездные каталоги.

Еще в глубокой древности было замечено, что дневной путь Солнца не всегда одинаков, точки восхода и захода, высота его на небе в полдень и время от восхода до заката подвержены изменениям, также по определенным законам изменяют свое положение на небесном своде звезды и Луна. При этом быстрота их движений различна, а вот расстояния между звездами остаются неизменными, они как бы прикреплены к небосводу.

### **Инструкция по выполнению**

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

#### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 25-30 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 19-24 балла, если изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 14-18 баллов, если он показывает не достаточно глубокое знание и владение приёмами устного перевода, студенту, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 14 баллов, если студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

## **Перечень тем для докладов**

### **по дисциплине «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)»**

#### **2 семестр**

1. Реферативный перевод.
2. Перевод слайдов.
3. Компьютерный перевод.

4. Культура речи и устный перевод.
5. Переводческие приемы устного перевода.
6. Антонимический перевод.
7. Обоснованный перенос.
8. Описательный перевод (генерализация).
9. Универсальная переводческая скоропись (УПС).
10. Виды сокращений.
11. Основные цели УПС.
12. Оформление УПС.

### **Инструкция по выполнению**

Максимальное количество баллов за доклад – 40 балла.

### **Критерии оценивания:**

- - студенту выставляется 30-40 балла, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 21-29 баллов, если изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 10-20 баллов, если изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 10 баллов, если работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

## **3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Зачет и экзамен** проводится по расписанию промежуточной аттестации.

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в форме собеседования по пройденным темам.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной форме. Количество заданий в экзаменационном билете – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## Приложение 2

### МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания и навыки студентов по ряду вопросов, касающихся перевода информационно-публицистических и специальных текстов, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– письменно выполнить домашнее задание, рекомендованное преподавателем при изучении каждой темы.

В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения семинарских занятий.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.